



World Customs Organization



الجمارك السعودية

**Memorandum of Understanding
between Saudi Customs
and the World Customs Organization
regarding the utilization of the Bio-
Resources (Detector Dog) Training Centre
in Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia, as a
Regional Centre for training of Customs
officials from the North of Africa, Near
and Middle East Region**

The Saudi Customs hereinafter referred to as Saudi Customs, and the World Customs Organization, hereinafter referred to as the WCO;

Acknowledging the enormous challenges facing Customs administrations due to increasing volumes of trade exchange, globalization of trade, and regional integration; and due to changing trading patterns, the need for more facilitation of trade and the requirement to produce more with limited resources, that call for enhanced cooperation among Customs administrations with the WCO;

Recognizing that the dissemination of information, training and technical assistance are considered indispensable for the uniform implementation of key Customs-related international conventions, recommendations and other standards;

Recognizing that the WCO provides relevant and meaningful training and technical assistance to its Members; and

Recognizing the important role and significant potential of Saudi Customs in supporting the WCO in its efforts to provide assistance to WCO Members;

مذكرة تفاهم
بين مصلحة الجمارك العامة
في المملكة العربية السعودية
ومنظمة الجمارك العالمية
في شأن الاستفادة من مركز تدريب
الوسائل الحية (الكلاب البوليسية)
 بالرياض في المملكة العربية السعودية
مركزاً إقليمياً لتدريب منسوبي الجمارك
في دول إقليم شمال إفريقيا والشرق
الأدنى والأوسط

إن مصلحة الجمارك العامة في المملكة العربية السعودية المشار إليها فيما بعد بـ (الجمارك السعودية) ومنظمة الجمارك العالمية، المشار إليها فيما بعد بـ (المنظمة)

إقراراً منهنما بالتحديات الكبيرة التي تواجه إدارات الجمارك نظراً إلى حجم التبادل التجاري المتزايد وعولمة التجارة، والتكامل الإقليمي، ولتغيير الأنماط التجارية والحاجة إلى تسهيل التجارة بشكل أكثر، وضرورة إنتاج الكثير بموارد محدودة؛ مما يستدعي تعزيز التعاون بين إدارات الجمارك مع المنظمة

وإدراكاً منهنما بأن تعميم المعلومات والتدريب والمساعدة الفنية تعد أساسية للتطبيق الموحد للاتفاقيات الدولية والتوصيات والمعايير الأخرى الرئيسية المتعلقة بالجمارك

وأن المنظمة تقدم التدريب المناسب والمفيد والمساعدة الفنية لأعضائها.

وإدراكاً للدور المهم والإمكانات الكبيرة للجمارك السعودية فيما يتعلق بدعم المنظمة في جهودها لتقديم المساعدة لأعضاء المنظمة، قد اتفقتا على ما يأتي:

التصديق

Have agreed as follows:

Article 1

The WCO will use the Training Centre at Saudi Customs in Riyadh, Saudi Arabia as a Regional Bio-Resources (Detector Dog) Training Centre.

Article 2

Saudi Customs will make available to countries of the North of Africa, Near and Middle East Region and the WCO, the facilities of the existing Bio-Resources Training Centre for the purposes of regional training of dog-handling specialists and dogs for detecting narcotic substances, explosives, tobacco products and possibly other materials.

Article 3

1. Each Party will communicate to the other its training plans in order to define the use of the facilities of the Regional Bio-Resources Training Centre.
2. The WCO should give advance notice of not less than two months before each planned event, along with the necessary information to confirm the event.
3. Within one month from the date of signing of this Memorandum of Understanding, the Parties will designate liaison officers to coordinate matters arising from implementation of the Memorandum of Understanding.

Article 4

Saudi Customs will make available training courts, classrooms together with training aids, meeting rooms, enclosures for the bio-resources, special transport means and other service facilities of the existing Bio-Resources (Detector Dog) Training Centre, for use in the regional programmes.

Article 5

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

المادة الأولى:

تستفيد المنظمة من مركز التدريب بالجمارك السعودية في الرياض بالمملكة العربية السعودية بوصفه مركزاً إقليمياً لتدريب الوسائل الحية (الكلاب البوليسية).

المادة الثانية:

توفر الجمارك السعودية لدول شمال إفريقيا والشرق الأدنى والأوسط وللمنظمة الجمارك العالمية مرافق مركز تدريب الوسائل الحية لأغراض التدريب لأخصائيي ساسة الكلاب البوليسية، وكذلك الكلاب البوليسية للكشف عن المواد المخدرة والمواد المتفجرة ومصنوعات التبغ وأي مواد أخرى ممكنة.

المادة الثالثة:

- 1- يبلغ كل طرف الطرف الآخر بخطته التدريبية من أجل تحديد الاستفادة من مرافق المركز الإقليمي لتدريب الوسائل الحية
- 2- ينبغي للمنظمة تقديم إشعار قبل كل مناسبة مخطط لها بما لا يقل عن شهرين إلى جانب إفادة لازمة بتأكيد المناسبة
- 3- يعين الطرفان -خلال شهر من توقيع هذه المذكرة - ضباط اتصال لتنسيق الأمور التي تنشأ من تطبيق هذه المذكرة.

المادة الرابعة:

توفر الجمارك السعودية ساحات التدريب وفصول الدراسة مع الوسائل المساعدة للتدريب، وغرف الاجتماعات، وحظائر للوسائل الحية، ووسائل النقل الخاصة وغيرها من المرافق الخدمية، بمركز تدريب الوسائل الحية، لاستخدامها في البرامج الإقليمية.

المادة الخامسة:

- 1- يبدأ سريان هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها.
- 2- يجوز تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين بشكل خطي.
- 3- يجوز لأي طرف إنهاء هذه المذكرة

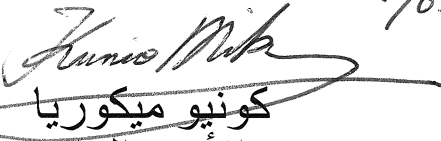
العصري

2. This Memorandum of Understanding can be amended by mutual agreement of the Parties, in writing.
3. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party at any time, by written notification, and shall cease to have effect after one month from the date of delivery of such notification to the other Party.

Done in the city of Brussels on Monday, 22/ 07/1436 AH corresponding to 11/05/ 2015 AG in two originals in Arabic and English, both texts being equally authentic.

عن منظمة الجمارك العالمية

On behalf of the World Customs
Organization

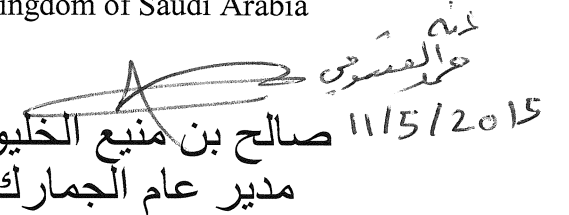

كونيو ميكوريا

الأمين العام
Kunio MIKURIYA
Secretary General

11/05/2015

عن مصلحة الجمارك العامة
المملكة العربية السعودية

On behalf of Saudi Customs
Kingdom of Saudi Arabia


صالح بن منيع الخليوي
مدير عام الجمارك

Saleh M. AIKHALIWI
Director General of Customs

في اي وقت بموجب إشعار خطي،
وينتهي العمل بها بعد مضي شهر
من تسلم الطرف الآخر الإشعار.

حررت هذه المذكرة في مدينة بروكسل
يوم الاثنين الموافق 1436/07/22 هـ
الموافق 2015/05/11 م، من نسختين
أصليتين، باللغتين : العربية
والإنجليزية، وكلتاهما متساوية في
الحجية.